

La Adquisición de la Lengua de la Comunidad de Acogida como Herramienta para la Integración de la Población Migrante: El Proyecto INMIGRA-2

The acquisition of the language of the host community as a tool for the integration of the migrant population: INMIGRA-2 project

OCARINA MASID BLANCO

ANNA DOQUIN DE SAINT PREUX*

PALABRAS CLAVE: Español lengua extranjera, español como lengua de migración, corpus, migrantes, integración lingüística.

PALAVRAS-CHAVE: Spanish foreign language, Spanish as a migration language, corpus, migrants, linguistic integration.

KEYWORDS: Espanhol língua estrangeira, espanhol como língua de migração, corpus, migrantes, integração lingüística.

1. Introducción

Los nuevos flujos migratorios han convertido la España del siglo XXI en un país de acogida de numerosos extranjeros. Debido a ello, España se está transformando en una sociedad multicultural que se tiene que enfrentar a los retos de convivencia e inclusión social y cultural que esto conlleva. Uno de ellos es indudablemente un reto lingüístico. Manejar el idioma es una condición básica, aunque obviamente no la única, para poder integrarse en una sociedad. El aprendizaje de una lengua y la integración lingüística es siempre un proceso largo y complejo que implica poder entender, expresarse y actuar adecuadamente en la cultura de acogida. Desde estos planteamientos, los investigadores integrantes del grupo de investigación LAELE (Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas) de la Universidad Nebrija (Madrid, España) llevan más de diez años investigando sobre la población inmigrante de la Comunidad de Madrid con el fin de facilitar su integración sociolingüística y sociocultural. La reciente creación del corpus *Nebrija_INMIGRA*, que constituye el primer banco de datos de esta envergadura de interlengua española de inmigrantes,

* Ambas adscritas a la Universidad Nebrija (Madrid, España).

supone una aportación importante para el campo de la Lingüística aplicada. En este artículo se presenta dicho corpus y sus características, el proyecto *INMIGRA-2*, en el que se enmarca, y algunos de los diagnósticos generales y específicos que se están elaborando con el fin de encontrar soluciones adaptadas a las dificultades de estos grupos de aprendientes.

2. La red INMIGRA y sus proyectos

La red INMIGRA es una red de grupos de investigación de la Comunidad de Madrid (España) dedicados a estudios lingüísticos relacionados con la población inmigrante y la sociedad (<http://inmigra.es>). Esta red de investigación, financiada por la Comunidad de Madrid y por el Fondo Social Europeo, se compone de cuatro grupos de investigación pertenecientes a tres universidades madrileñas: Universidad de Alcalá de Henares, Universidad Antonio de Nebrija y Universidad Europea de Madrid. Cada grupo cuenta con líneas de investigación distintas y con unos objetivos específicos y se compromete a proporcionar herramientas e instrumentos de utilidad para la población inmigrante (examen, recursos lingüísticos...), para profesores de español y mediadores culturales (programas, currículos...) y para los investigadores (corpus, actitudes, etc...)

El grupo UAH-HISPALIN de la Universidad de Alcalá de Henares desarrolla su labor investigadora especialmente en la sociolingüística, la dialectología, el análisis del discurso y la conversación. El grupo de investigación UE-Medios, adscrito a la Facultad de Comunicación y Humanidades de la Universidad Europea de Madrid, se dedica al estudio de la imagen de los movimientos migratorios en los medios de comunicación españoles. El grupo de investigación UE-TRADUCCIÓN, adscrito a la Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación de la Universidad Europea de Madrid, trabaja de manera activa en el campo de la investigación multidisciplinar en el área de la inmigración y las lenguas y se dedica a la creación de un corpus multilingüe de referencia como recurso de apoyo a la traducción. El grupo de investigación LAELE, de la Universidad Antonio de Nebrija, desarrolla estudios en las áreas de la adquisición, aprendizaje y enseñanza de las lenguas no nativas en general y del español como lengua de migración específicamente. Desde 2007 estos grupos están trabajando conjuntamente sobre el estudio lingüístico y multidisciplinar de la población inmigrante en la Comunidad de Madrid a través de dos proyectos de investigación regionales competitivos: el proyecto INMIGRA2007-CM (2007/hum-0475), que se desarrolló entre 2007 y 2011,

y el proyecto INMIGRA2_CM (H2015/HUM-3404), entre 2016 y 2019. A continuación, describiremos esencialmente las acciones llevadas a cabo por el grupo LAELE en el marco de estos proyectos.

2.1. Proyecto INMIGRA2007-CM

En la primera fase del proyecto (2007-2011) el principal objetivo del grupo fue diseñar un examen de certificación de español para inmigrantes. Para ello se realizó un análisis de necesidades mediante una observación etnográfica no participante sobre inmigrantes de la Comunidad de Madrid y un estudio cuantitativo con profesores de español con experiencia con inmigrantes; luego se diseñó y se pilotó un plan curricular para trabajadores inmigrantes de nivel A2-n. Finalmente se creó y se implementó el Diploma LETRA (Lengua española para trabajadores inmigrantes) primer examen de certificación de nivel de español para trabajadores inmigrantes (Baralo, 2011; Baralo / Estaire, 2011; Baralo / Guerra, 2011; Baralo, 2013; Martín Leralta / Melero, 2013; Baralo / / Martín Leralta / Pascual Gómez, 2016). También se diseñó material didáctico para la preparación de dicho examen, se plantearon y se impartieron cursos de formación de evaluadores y se creó una plataforma virtual para la formación de profesores de español para inmigrantes y para la preparación del examen para la obtención del Diploma LETRA (<http://www.diplomalettra.com/>). Este examen, cuyo objetivo fundamental es facilitar y garantizar que los trabajadores inmigrantes de la Comunidad de Madrid puedan alcanzar un cierto dominio de competencia lingüística comunicativa en español que le permita desenvolverse en su ámbito laboral y realizar trámites administrativos. La prueba se divide en dos partes: un examen escrito, que consta de tres pruebas (comprensión lectora, comprensión audiovisual y expresión escrita), y un examen de expresión e interacción oral, que consiste en una entrevista personal. En la tabla 1 se describe en qué consiste cada prueba del examen en función de la destreza evaluada, la duración de la prueba y el modo de administración de la misma.

En el diseño del examen se ha tenido en cuenta lo que el *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (2001) indica sobre la competencia asimétrica de los hablantes no nativos:

Así lo indica el MCER cuando se refiere a la competencia asimétrica de los hablantes no nativos (los alumnos, generalmente, consiguen mayor dominio en

Pruebas del examen		Destrezas evaluadas	Duración	Administración
Prueba 1	Comprensión lectora	Leer y entender anuncios breves, textos informativos sencillos, instrucciones y mensajes (notas de aviso, correos electrónicos, etc.).	25 minutos	Simultánea para todos los candidatos en sala con ordenador y proyector.
Prueba 2	Comprensión audiovisual	Comprender conversaciones entre dos personas (búsqueda de empleo, entrevista de trabajo, etc.).	25 minutos	
Prueba 3	Expresión e interacción escrita	Rellenar formularios, redactar anuncios breves y responder por escrito a mensajes (notas de aviso, anuncios, correos electrónicos, etc.).	25 minutos	
Prueba 4	Expresión e interacción oral	Participar en una conversación formal: intereses, experiencias y cualificación laborales, tareas, herramientas y riesgos laborales de la propia profesión. Participar en una conversación acerca de instituciones administrativas.	5-8 minutos de preparación + 8 - 10 minutos de realización	Individual para cada candidato. Intervienen un entrevistador y un evaluador.

Tabla 1: Descripción de las pruebas del Diploma LETRA.

una lengua que en las demás). Lo mismo sucede cuando comparamos la capacidad de un mismo individuo para manejarse en distintas lenguas (por ejemplo, una excelente competencia de expresión oral en dos lenguas, pero una buena competencia de expresión escrita en una de ellas). [...] El examen de certificación LETRA se basa en un modelo de competencia plurilingüe comunicativa parcial, variable, flexible y asimétrica. Este modelo se tiene en cuenta a la hora de diseñar las pruebas que componen el examen, pero también a la hora de otorgar una calificación al candidato. De esta manera, no todas las destrezas evaluadas en el examen tendrán el mismo peso en la calificación final. Tal como se indica en la Guía del profesor para preparar el examen, la puntuación obtenida en las destrezas orales supondrá un porcentaje mayor en la nota final que la puntuación obtenida en las destrezas escritas. Al mismo tiempo, la puntuación obtenida en las destrezas receptivas (comprensión oral –con y sin interacción– y comprensión lectora) supondrá un porcentaje mayor que la obtenida en las destrezas productivas [...] (Baralo, 2014, pp. 222-223)

Además de considerar la probable competencia asimétrica de los candidatos al Diploma LETRA para ponderar la nota del examen, dando mayor peso a las destrezas orales sobre las escritas y a las productivas sobre las receptivas, se llevaron a cabo una serie de estudios y procedimientos para asegurar la validez y fiabilidad del examen (Martín Leralta, 2011; Doquin de Saint Preux / Martín Leralta, 2014; García Viúdez / Masid / Martín Leralta, 2016). Desde 2011, se han realizado cinco convocatorias del Diploma LETRA en la Universidad Antonio de Nebrija, con más de 300 candidatos examinados en cada una de forma totalmente gratuita.

2.2. Proyecto INMIGRA2-CM

En la segunda fase del proyecto INMIGRA2-CM (2016-2019), que se entiende como la continuación natural del INMIGRA2007, los grupos de la red INMIGRA siguen trabajando a partir de la hipótesis de partida de que la población migrante consigue una más fácil y mejor integración social en la comunidad de acogida si se acelera el proceso de integración sociolingüística y comunicativa. De este objetivo general, el grupo LAELE se ha propuesto los objetivos siguientes: (1) Compilar un corpus compuesto por las producciones del Diploma LETRA, ampliarlo y ponerlo a disposición de la comunidad científica en una plataforma virtual; (2) Analizar este corpus para realizar

diagnósticos específicos de cara a avanzar en la investigación en adquisición del español L2 para inmigrantes y en las implicaciones didácticas derivadas de los resultados; y (3) Definir implicaciones didácticas a partir de los resultados del objetivo anterior.

3. Descripción del corpus Nebrija-INMIGRA

El corpus Nebrija-INMIGRA, elaborado por el grupo LAELE de la Universidad Nebrija, está constituido por las 1519 muestras de la prueba de expresión e interacción oral de los candidatos presentados al Diploma LETRA (Diploma de Lengua española para trabajadores inmigrantes). Los archivos de audio de dichas muestras orales, así como sus transcripciones, se están poniendo a disposición de la comunidad científica en la plataforma Talkbank,¹ clasificadas por nacionalidad de los informantes.

A continuación se describe el corpus en cuanto a país de origen, sexo y edad de los informantes, comparándolo con los datos del censo de la población inmigrante de países no hispanohablantes de la Comunidad de Madrid² de los años en los que ha habido convocatoria del Diploma LETRA (2010, 2011, 2013, 2014, 2016) para analizar su representatividad.

3.1. País de origen

Se han presentado al Diploma LETRA candidatos procedentes de 84 países y con 29 lenguas maternas diferentes. En el siguiente gráfico se recoge el porcentaje de informantes de los diez países de procedencia mayoritarios y se agrupan en “Otros” un total de 74 países, de cada uno de los cuales son originarios menos de 30 candidatos³:

¹ <https://slabank.talkbank.org/access/Spanish/Nebrija-INMIGRA.html>.

² Disponible en www.madrid.es.

³ Proceden de otros países un total de 351 candidatos. Los 74 países de origen son: Afganistán, Alemania, Argelia, Azerbaijan, Baleng, Bangladesh, Benin, Bielorrusia, Bolivia, Burkina Fasso, Cabo verde, Chad, China, Congo, Costa de Marfil, Croacia, EEUU, Egipto, Eritrea, Etiopía, Francia, Gabón, Georgia, Ghana, Guinea Conakry, Guinea Bissau, Guinea Ecuatorial, Haití, Holanda, Hungría, India, Indonesia, Irak, Irán, Italia, Japón, Jordania, Kazajastan, Kenya, Kuwait, Liberia, Lituania, Madagascar, Malasia, Malauí, Mali, Mauricio, Mauritania, Moldavia, Mongolia, Nepal, Nueva Zelanda, Pakistán, Palestina, Polonia, Portugal, Reino Unido, República Checa, República

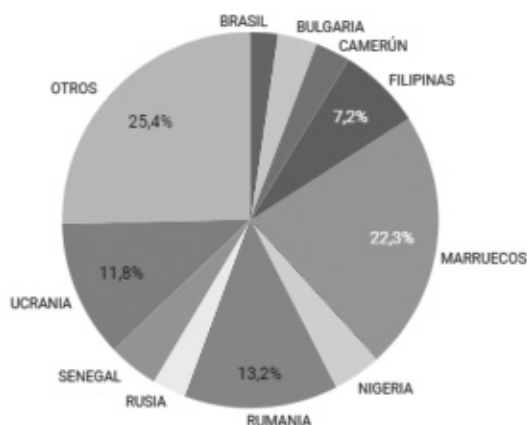


Figura 1: Porcentaje de informantes por país de procedencia

Los países con más presencia en el Diploma LETRA son Marruecos (309 candidatos), Rumanía (182), Ucrania (163) y Filipinas (99). En la Comunidad de Madrid las poblaciones inmigrantes mayoritarias de países no hispanohablantes son Rumanía, Marruecos y China. Dos de las comunidades inmigrantes mayoritarias de la Comunidad de Madrid están representadas en la población total del LETRA (Marruecos y Rumanía). Rumanía es mayoritaria en la población global del LETRA, pero el porcentaje de candidatos rumanos desciende en cada convocatoria igual que en la población inmigrante de la Comunidad de Madrid. Los inmigrantes ucranianos son una población estable en la Comunidad de Madrid entre 2011 y 2015 (aprox. 18.000), pero no aparece con un porcentaje significativo (22%) en el LETRA hasta la segunda convocatoria (2012). Desde entonces se mantiene como población mayoritaria. A pesar de que Camerún, Nigeria, Bulgaria y Rusia cuentan con una población baja en la Comunidad de Madrid, están entre la población mayoritaria del LETRA en tres de las dos convocatorias.

La población china de la Comunidad de Madrid no está representada en el LETRA, aunque crece significativamente en la quinta convocatoria (12 candidatos chinos, de un total de 24). Cuando se empezó a diseñar el Diploma LETRA, los investigadores a cargo del proyecto se reunieron con representantes de esta comunidad en Madrid y estos afirmaron preferir un examen específicamente diseñado para sinohablantes. Esto puede ser el motivo de la

Dominicana, Sahara Occidental, Sierra Leona, Siria, Somalia, Sri Lanka, Sudán, Suiza, Taiwán, Timor Occidental, Togo, Túnez, Turquía, Turquistán, Uganda y Vietnam.

baja presencia de candidatos chinos en el LETRA por lo que es conveniente llevar a cabo otras acciones para acceder a dicha población.

3.2. Sexo

Entre los 1519 candidatos presentados a las cinco convocatorias del Diploma LETRA hay 933 mujeres y 586 hombres. Aunque entre los candidatos presentados al examen la mayoría son mujeres, el 61%, en la Comunidad de Madrid la proporción de hombres y mujeres migrantes es similar, 49,86 % de hombres y 50,14% de mujeres. Además, el porcentaje de mujeres que se presentan al examen aumenta en cada convocatoria, de 144 en la primera convocatoria a 209 en la quinta, mientras que el porcentaje de hombres disminuye significativamente, 137 en la primera convocatoria y 98 en la última, pero en la población inmigrante de la Comunidad de Madrid no se produce la misma evolución. En el LETRA Marruecos, Filipinas y Rumanía presentan la mayor diferencia de porcentaje de hombres y mujeres con respecto a la Comunidad de Madrid en los mismos años.

3.3. Edad

La mayoría de los candidatos presentados al Diploma LETRA tienen edades comprendidas entre los 25 y 29 años, como se puede apreciar en el siguiente gráfico:

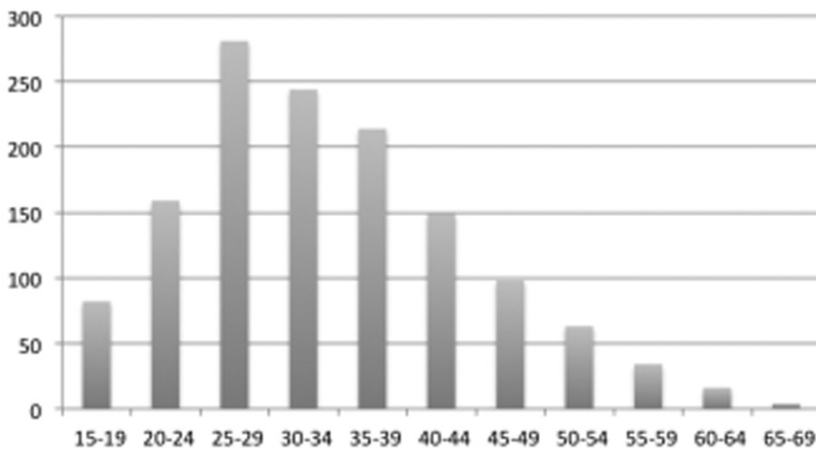


Figura 2: Número de informantes por franjas etarias.

En la Comunidad de Madrid la edad de los inmigrantes es algo mayor:

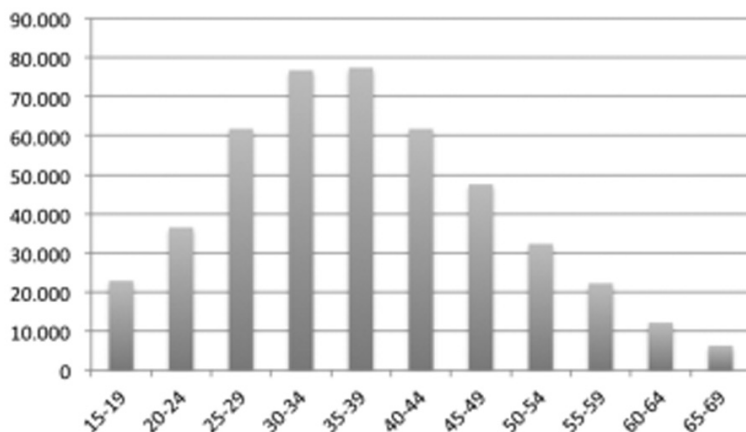


Figura 3: Número de inmigrantes de los países no hispanohablantes en la Comunidad de Madrid por franjas etarias.

La población del LETRA y de la Comunidad de Madrid es más similar en cuanto a edad que en cuanto a sexo. La población mayoritaria del LETRA (25-29 años) es proporcionalmente más joven que la población inmigrante mayoritaria de la Comunidad de Madrid (30-39 años). La comunidad ucraniana es la población de mayor edad de la Comunidad de Madrid, pero los ucranianos que se presentan al Diploma LETRA están mayoritariamente en la franja de edad 25-29 años.

4. Diagnósticos elaborados a partir del análisis del corpus Nebrija-INMIGRA

4.1. Diagnósticos generales

Mavrou / Doquin de Saint Preux (2017) realizaron un estudio con el objetivo de determinar en qué medida el nivel educativo de los candidatos al Diploma Letra (inmigrantes adultos de todas nacionalidades, residentes en la Comunidad de Madrid) influía en su competencia lingüística en español como lengua extranjera. La competencia lingüística del grupo meta se evaluó a través de las notas obtenidas en dicho examen, y también de su calificación en las cuatro pruebas: comprensión lectora (CL), comprensión audiovisual (CAV), expresión e interacción escrita (EIE) y expresión e interacción oral (EIO). En cuanto al nivel educativo de los candidatos, se consideró una variable de

seis puntos (Sin estudios, Primaria, Secundaria, Bachillerato, Formación profesional, Formación universitaria). Los resultados obtenidos muestran que los informantes con un menor nivel de formación obtuvieron puntuaciones más bajas en el examen en comparación con los informantes que tenían un nivel educativo superior. Los análisis de covarianza (ANCOVA) efectuados indicaron que había un efecto significativo del nivel educativo en la puntuación final del examen ($F(5, 485) = 25.72, p < .001$). También se observó un efecto significativo en las pruebas de CL ($F(5, 485) = 41.04, p < .001$), de CAV ($F(5, 485) = 26.34, p < .001$) y de EIE ($F(5, 485) = 45.64, p < .001$), siendo los informantes con menor nivel educativo (Sin estudios, Primaria, Secundaria) los que obtuvieron puntuaciones más bajas. En cambio, en la prueba de EIO, aunque los resultados revelaron diferencias significativas en función del nivel educativo de los informantes ($F(5, 485) = 2.78, p = .017$), dichas diferencias se detectaron solamente entre los que habían cursado solo estudios de Primaria y el resto de los informantes. Los hallazgos de esta investigación remarcan una necesidad de reforzar las prácticas educativas mediante el diseño de actividades específicas para que todos los candidatos, y especialmente los que tienen un nivel de formación más bajo, puedan desarrollar estrategias adecuadas para alcanzar un nivel de competencia más alto en la lengua española, sobre todo en lo referente a las habilidades de lecto-escritura.

También se realizó un estudio para analizar la competencia sociopragmática en la prueba de expresión e interacción oral (EIO) de los candidatos que se presentaron al Diploma LETRA. Para ello, Gallego / Masid / Doquin de Saint Preux (2018) examinaron las producciones orales de una muestra de veinte informantes para estudiar su adecuación sociopragmática. Se efectuó un muestreo por cuotas considerando la familia lingüística y la nota como variable de control. Los resultados mostraron que, de manera general, la actuación de los informantes era pragmáticamente adecuada tanto en el tipo de tratamiento como en el uso de actos de habla: el saludo y el agradecimiento son los actos de habla que aparecen con más frecuencia y, de los 14 candidatos que se dirigen al entrevistador utilizando alguna forma de tratamiento (*tú* o *usted*), únicamente cuatro utilizan exclusivamente *usted*. De manera general, los recursos lingüísticos que se utilizan presentan, como los actos de habla observados, un alto nivel de convencionalización, lo que demuestra que los candidatos son capaces de participar en una conversación formal de estas características. Sabemos que la competencia sociopragmática juega un papel fundamental en la comunicación de los usuarios de una lengua y podemos pensar que es aún más importante en una situación de inmersión como es el caso de los candidatos del Diploma

LETRA. Este examen dedica uno de los diez criterios de evaluación analítica de la expresión e interacción oral a la competencia sociopragmática, lo cual es remarkable, teniendo en cuenta, como se ha señalado, la dificultad de su evaluación. Ahora bien, el formato de la prueba, una entrevista con el examinador y un monólogo sostenido, aunque pretenda acercar la actuación del candidato a una situación real, no permite la aparición de muchos actos de habla (como puede ser la petición o la disculpa) lo que dificulta en cierta medida la evaluación de la competencia sociopragmática.

Ainciburu / Masid (2017) llevaron a cabo un estudio con dos objetivos: indagar acerca de las nociones generales y específicas que se centran en campos semánticos debidamente elicitados y, a partir de ellos, intentaron descubrir si existía un +n de competencia respecto al nivel requerido en alguno de los campos léxicos de la entrevista; y averiguar si es posible aplicar el modelo de Cummins (1981) para la lengua académica al español con fines laborales para inmigrantes. Con estos fines se analizaron doce entrevistas de candidatos procedentes de seis nacionalidades diferentes (marroquí, senegalesa, ucraniana, rumana, filipina y nigeriana), diversificados en términos de género, de forma que en cada nacionalidad se selecciona un hombre y una mujer. Aunque la posibilidad de seleccionar candidatos de una sola nacionalidad y sexo hubiera potenciado el alcance de los resultados en términos de control de las variables intervinientes, las entrevistas se eligieron asumiendo ese riesgo y teniendo en cuenta la posibilidad de que la muestra fuese mayormente representativa de la población estudiada, esto es, de los candidatos que se presentan al Diploma LETRA. Dado que el examen es una certificación lingüística para trabajadores, este trabajo se centró en las nociones del *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (2006) (PCIC) que se correlacionan semánticamente con las necesidades comunicativas del colectivo inmigrante en esta área específica. Por tanto, los campos del PCIC sondeados como nociones generales son “3. Identidad personal” y “5. Alimentación”. Dentro de estos campos se centran las nociones específicas de “3.1. Datos personales” y “5.6. Utensilios de cocina y mesa”, donde se encuentran los ejemplos propios del campo léxico profesional. El recuento de las unidades léxicas se realizó usando Wordsmith tools para el orden de frecuencia absoluto, mientras que las coocurrencias se ilustraron utilizando un sistema de grafos, alternativo al utilizado en los estudios de léxico disponible. Los resultados mostraron que existía un anclaje del vocabulario solicitado para identificarse en el nivel requerido por el Diploma LETRA, pero que las nociones específicas referidas a las herramientas de trabajo excedían ese nivel. Se consideró que esa es la naturaleza del “+ n” que se explicita en los

descriptores del examen y que suele caracterizar la competencia exigida en las llamadas lenguas profesionales y en los exámenes de certificación que las consideran, como, por ejemplo, los de las diferentes cámaras de Comercio. La profundidad de un determinado campo léxico varía, aún en el léxico nativo, en relación al uso que se hace de la misma (el médico o el ingeniero usan términos técnicos), si no es posible describir esta gradación en el caso de aprendientes profesionales o en inmersión ¿tenemos que deducir que las Nociones específicas, aún descritas para la Comunidad de Madrid, son en realidad espejo de las situaciones institucionales de aula en países de habla diferente al español? Por último, si se compara la lengua del trabajo de adultos inmigrantes con el caso de la lengua académica descrita por Cummins (1981), las Habilidades comunicativas interpersonales básicas o la fluidez conversacional general es alta, mientras que las habilidades profesionales muestran en el aspecto léxico una evolución contraria a la de las Habilidades cognitivo-académicas.

Valera Labrado / García Viúdez (2017) compararon los resultados obtenidos por los 307 candidatos que se presentaron a la quinta convocatoria del Diploma LETRA con las calificaciones que obtendrían si se utilizara una ponderación ficticia en la que se evaluaran las pruebas de manera simétrica, otorgándole un peso del 25% a cada una de las cuatro pruebas, con el fin de determinar si dichos candidatos tienen una competencia comunicativa asimétrica. Los resultados revelaron que los informantes poseen un mayor dominio de las destrezas orales que de las escritas y, dentro de estas, mayor en las receptivas que en las productivas. Este hecho confirma lo que apuntan otros estudios, como Baralo (2009), Baralo / Estaire (2011) o Baralo / Martín / Pascual (2016). La comparación entre la ponderación asimétrica y la simétrica devuelve diferencias estadísticamente significativas en las calificaciones ($p < 0.005$).

4.2. Diagnósticos específicos

Morató (2017) desarrolla un estudio sobre los anglicismos y calcos del inglés presentes en las muestras de las pruebas escritas y orales de los filipinos que se presentan al Diploma LETRA. El análisis de veinte muestras revela un mayor arraigo de los anglicismos en las muestras escritas que en las orales de los hablantes filipinos, dándose la mayor presencia de anglicismos morfosintácticos en los planos pronominal y preposicional. Los casos de grupos vocálicos no acordes a la norma española pueden deberse tanto al tagalo como al inglés, por lo que no resultan representativos en este estudio.

En otro estudio específico, Mata / Doquin de Saint Preux (2018) realizaron un diagnóstico de las principales dificultades encontradas para los candidatos marroquíes del Diploma LETRA a partir del análisis de los errores cometidos en las producciones escritas de dicho examen. Se analizaron para ello 40 producciones escritas de 20 candidatos marroquíes que declaran tener el árabe y el francés como lengua materna (LM) y segunda lengua (L2), respectivamente. Se clasificaron los datos obtenidos conforme al modelo de análisis de errores de Fernández (1997), con algunas modificaciones que se consideraron impuestas por la frecuencia y calidad de los errores encontrados. Los hallazgos del estudio revelaron que las principales dificultades de este grupo meta para escribir textos en español eran: las reglas ortográficas (mayúsculas, minúsculas, acentos, puntuación), la conjugación y el uso de los tiempos verbales, y las dificultades gráficas de vocalismo (sobre todo la distinción /e/, /i/ y, en menor medida, /o/, /u/). Se ha destacado también la importancia de las interferencias con sus LM (árabe), su L2 (francés) y también la influencia de la lengua oral sobre la escrita. En muchos casos se trata de problemas de prosodia o de escritura en sí mismos. Estas dificultades pueden provenir también de una falta de costumbre de escribir textos en español. Se concluye que convendría elaborar ejercicios específicos para esta comunidad lingüística que les ayuden a trabajar el acento de intensidad, el grupo fónico, la pausa entonativa y pausa gramatical. A partir de estos, se podrían trabajar la discriminación entre vocales de apertura media y alta, las normas de acentuación y la ortografía de los signos de puntuación. También se observó que estos aprendientes usan sus conocimientos de francés a la hora de expresarse en español, lo que representa una gran ventaja por la proximidad lingüística. Estas transferencias positivas podrían ser útiles para trabajar la asimilación del sistema verbal, aunque no tanto para la morfología o la conjugación, por lo menos en el uso de los distintos tiempos en español ya que es muy similar al francés.

También se llevó a cabo un estudio para observar la posible existencia de relación entre inteligibilidad, grado de acento extranjero y comprensibilidad en muestras con y sin contexto de inmigrante marroquíes residentes en Madrid. Herrero / Planelles (2017) seleccionaron 20 muestras de informantes marroquíes (10 hombres y 10 mujeres) que obtuvieron una nota superior a 5 en la prueba de expresión e interacción oral del Diploma LETRA y dos muestras de hablantes nativos de español para utilizar como control. Con dichas muestras se crearon 22 audios para crear dos pruebas. La primera, sobre inteligibilidad, comprensibilidad y acento extranjero, consistía en frases aisladas, de entre 9 y 14 sílabas, sin errores gramaticales ni léxicos. La segunda, sobre comprensibilidad y acento

extranjero, estaba constituida por fragmentos de un minuto de las entrevistas de la prueba de expresión e interacción oral del Diploma LETRA de cada uno de los informantes seleccionados. Estas dos pruebas se pasaron a 10 jueces nativos hispanohablantes, 5 hombres y 5 mujeres, todos ellos profesores de español como lengua extranjera, con formación básica en fonética y edades comprendidas entre los 24 y los 66 años. Se solicitó que valorasen en una escala Likert el grado de acento extranjero del informante y el grado de comprensibilidad en ambas pruebas. Los resultados revelaron que no había una correlación negativa significativa entre el grado de inteligibilidad ni el de comprensibilidad y el grado de acento extranjero, pero sí hubo correlación positiva entre el grado de inteligibilidad y el de comprensibilidad. Además, existe diferencia en el juicio de comprensibilidad en las muestras con y sin contexto.

Planelles / Doquin de Saint Preux (2018) investigaron la posible relación entre la edad de inicio de adquisición de una L2 (en este caso el español) y el nivel de competencia fonológica alcanzado en inmigrantes francófonos con más de siete años de residencia en España. Los informantes fueron 20 aprendices francófonos de español con diferentes edades de inicio de adquisición y se evaluó su grado de acento extranjero a través de un panel de jueces nativos. Los resultados mostraron que existe una relación significativa, una correlación negativa moderada ($r_s = -0.5$; $p = 0,02$), entre la edad de inicio de adquisición de la L2 y el nivel de competencia fonológica alcanzado siendo los que tenían una edad de inicio más baja los que obtuvieron las puntuaciones más altas. Se realizó la prueba de análisis de varianza de un factor (ANOVA) para comprobar si existía una diferencia estadísticamente significativa entre las medias de los tres grupos de informantes (nativos; tempranos: edad de inicio de adquisición < 12 años; tardíos: edad de inicio de adquisición \geq 12 años) y mostró la existencia de una diferencia estadísticamente significativa ($p = 0.00$). No obstante, los resultados revelaron también un dato importante: la existencia de un aprendiz tardío (con edad de inicio de adquisición > 12) que presentó un nivel de competencia fonológica análoga al nativo, sugiriendo que existe la posibilidad de alcanzar un nivel de dominio de la pronunciación de una L2 similar al de un nativo.

5. Conclusiones

Los diagnósticos anteriormente referidos tienen el objetivo de facilitar la implementación de acciones didácticas que simplifiquen el aprendizaje del

español como lengua de migración y la labor de los profesores de este colectivo: creación de currículo y programaciones, secuencias didácticas y formación de profesores; adaptados a las necesidades específicas de los grupos meta. En esta línea el grupo LAELE ya ha podido desarrollar algunas propuestas. La primera intervención fue la creación de un curso de nivel inicial de español para trabajadores inmigrantes sinohablantes residentes en la Comunidad de Madrid impartido por profesores nativos de español y un profesor chino, que hace funciones de mediación, todos ellos formados en el marco de este proyecto. El éxito de la primera edición del curso (A1-A2) llevó a desarrollar un curso de nivel intermedio (B1) de similares características. En estos cursos han participado más de 100 alumnos sinohablantes, lo que ha permitido al grupo LAELE acceder a esta comunidad lingüística dado que, como ya se ha mencionado, esta población no está representada en el corpus Nebrija-INMIGRA. Además, se ha desarrollado un programa de formación de español como lengua de migración para colectivos refugiados en colaboración con la Fundación San Juan de Dios. Este programa, iniciado en enero de 2018, acoge a alumnos de diferentes nacionalidades (sirios, marroquíes, egipcios, georgianos) y va desde nivel A1 a B1. Todo el currículo y materiales de dicho curso ha sido elaborado por el grupo LAELE en el marco del proyecto INMIGRA2-CM. Paralelamente, se están elaborando secuencias didácticas, derivadas de los diagnósticos específicos, enfocadas a grupos meta concretos (marroquíes, senegaleses, rumanos, ucranianos y filipinos) para trabajar la pronunciación, el léxico, la gramática y la competencia discursiva. Estas propuestas se colgarán en abierto en la página web del Diploma LETRA para que puedan ser utilizadas por profesores y alumnos de los colectivos interesados. Todas las acciones desarrolladas por el grupo LAELE pretenden contribuir a la integración sociolingüística de la comunidad migrante en España.

6. Bibliografía

- AINCIBURU, M. C. / MASID BLANCO, O. (2017). EL “+n” en la competencia del español de los inmigrantes. Un estudio sobre la competencia léxica en corpus de entrevistas certificadoras. *Léxico y cultura en LE/L2: corpus y diccionarios*, XXVIII *Internacional ASELE*. España: Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. En prensa.
- ALTE (2016). *Language tests for access, integration and citizenship: An outline for policy makers*. Council of Europe.

- BARALO, M. 2009. Implantación de una certificación de nivel A1+1 y diseño curricular específico de español para trabajadores inmigrantes. En *Actas del XX Congreso Internacional de ASELE: El español en contextos específicos: enseñanza e investigación* (pp. 39-49). Santander: Fundación Comillas.
- (2011). Evaluación certificativa de la competencia comunicativa en lengua española para trabajadores inmigrantes. En A. M. CESTERO MANCERA / I. MOLINA MARTOS / F. PAREDES GARCÍA (eds.), *La lengua, lugar de encuentro: Actas del XVI Congreso Internacional de la ALFAL* (pp. 2779-2786). España: Universidad de Alcalá.
- (2013). Ámbitos multiculturales, géneros textuales y comprensión lectora en un examen de certificación lingüística para inmigrantes. En S. BORRELL / B. BIECUA FAIGUERAS / B. CROUS / F. SIERRA (eds.), *Plurilingüismo y enseñanza de ELE en contextos multiculturales, XXIII Congreso Internacional ASELE* (pp. 134-144). España: Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera.
- BARALO, M. / ESTAIRE, S. (2011). Variables socioculturales y comunicativas en el diseño curricular de una certificación de español para trabajadores inmigrantes. *Lengua y migración*, 3(2), 5-42.
- BARALO, M. (2014). Evaluación lingüística comunicativa con intención integradora en el ámbito de la inmigración. *Diálogos Latinoamericanos*, 22, 212-240.
- BARALO, M. / ESTAIRE, S. (2011). Variables socioculturales y comunicativas en el diseño curricular de una certificación de español para trabajadores inmigrantes. *Lengua y migración*, 3(2), 5-42.
- BARALO, M. / GUERRA, M. R. (2011). Criterios pragmáticos y socioculturales para la selección de textos y géneros discursivos en un examen de certificación de nivel inicial (A2-n) de lengua española para trabajadores inmigrantes. En J. DE SANTIAGO / GUERVÓS / H. BONGAERTS / J. J. SÁNCHEZ IGLESIAS / M. SESEÑA GÓMEZ (eds.), *Del texto a la lengua: La aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE* (pp. 201-212). Salamanca, España: Kadmos, Vol. 1.
- BARALO, M. / MARTÍN LERALTA, S. / PASCUAL GÓMEZ, I. (2016). La certificación de las competencias comunicativas del español para inmigrantes. *Porta Linguarum*, 25, 105-117.
- CONSEJO DE EUROPA (2001). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Estrasburgo: Consejo de Europa.
- CUMMINS, J. (1981): Age on arrival and immigrant second language learning in Canada, *Applied linguistics*, 2, 132.

- DOQUIN DE SAINT PREUX, A. / MARTÍN LERALTA, S. (2014). Procedimientos para asegurar la validez y la fiabilidad de la evaluación de la interacción oral para la certificación lingüística de ELE. En N. CONTRERAS IZQUIERDO (ed.), *La Enseñanza del español LE/l2 en el siglo XXI. XXIV Congreso Internacional ASELE*. España: Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, pp. 263-274
- GALLEGO, M. / MASID BLANCO, O. / DOQUIN DE SAINT PREUX, A. (2018). La competencia sociopragmática en la interacción oral de aprendientes de español en el contexto de una prueba de un examen de certificación lingüística para trabajadores inmigrantes (Diploma LETRA). *Lingüística aplicada y transferencia del conocimiento: empleabilidad, internacionalización y retos sociales. XXXVI Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística aplicada*. Universidad de Cádiz.
- GARCÍA VIÚDEZ, B. / MASID BLANCO, O. / MARTÍN LERALTA, S. (2016). La evaluación de la comprensión oral en ELE en el contexto académico. El discurso profesional y académico: una perspectiva interdisciplinar. *XXXIV Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística aplicada*. Universidad de Alicante.
- HERRERO FERNÁNDEZ, C. / PLANELLES ALMEIDA, M. (2017). Grado de acento extranjero, comprensibilidad e inteligibilidad en producciones orales de inmigrantes marroquíes en Madrid. *International Conference Itinerâncias: textos, mediações e transculturações*. Universidad de Aveiro.
- INSTITUTO CERVANTES (2006). *Plan curricular. Niveles de Referencias para el Español*. Madrid: Edelsa.
- MARTÍN LERALTA, S. (2011). Certificación lingüística de nivel inicial para inmigrantes en contexto laboral: ejemplo de una prueba del examen DILE. *Lengua y migración*, 3(1), 89-104.
- MARTÍN LERALTA, S. / MELERO CAMPOS, M. I. (2013). Las estrategias de cortesía en la interacción escrita por correo electrónico en E/L2 para inmigrantes. En S. Borrell, B. Biecia Faigueras, B. Crous, & F. Sierra (eds.), *Plurilingüismo y enseñanza de ELE en contextos multiculturales, XXIII Congreso Internacional ASELE* (pp. 549-560). España: Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera.
- MARTÍNEZ, J. (2009). Exigencias lingüísticas a migrantes adultos en Europa. *Segundas Lenguas e inmigración en red*, 3, 70-81.
- MATA / DOQUIN DE SAINT PREUX, A. (2019). Diagnóstico de dificultades lingüísticas en producciones escritas en español de inmigrantes marroquíes residentes en España. *Lengua y Migración*. (En prensa)

- MAVROU, I. / DOQUIN DE SAINT PREUX, A. (2017). La influencia del nivel educativo en la competencia lingüística en ELE de un grupo de inmigrantes adultos de la Comunidad de Madrid. En M. SOSINSKI (ed.), *Alfabetización y aprendizaje de idiomas por adultos = Literacy education and second language learning by adults* (pp. 161-173). Granada, España: Universidad de Granada.
- MORATÓ AGRAFOJO, Y. (2017). Estudio de anglicismos y calcos del inglés en la población filipina. *XXXV Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística aplicada. Las lenguas en la encrucijada: formación, acreditación y contexto de uso*. Universidad de Jaén.
- PLANELLES, M. / DOQUIN DE SAINT-PREUX, A. (2018). Nivel de competencia fonológica y edad de inicio de adquisición en español L2 en inmigrantes francófonos residentes en España. *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 550-577.
- VALERA LABRADO, A. / GARCÍA VIÚDEZ, B. (2018). La competencia comunicativa asimétrica del trabajador inmigrante y la evaluación de las destrezas comunicativas en el Diploma LETRA. *e-AESLA*, n.º 4, 104-113.

TÍTULO: A aquisição da língua da comunidade de acolhimento como ferramenta para a integração da população migrante: o projeto INMIGRA-2

RESUMO: O recente grande afluxo de imigrantes é um facto novo na história contemporânea da Espanha. A chegada da população imigrante supõe um choque linguístico, comunicativo e cultural cujas consequências são determinantes na integração da nova população (Martínez, 2009, ALTE, 2016). A partir destas abordagens, foi concebido o projecto «IMMIGRA-2: A população migrante da comunidade de Madrid: estudo multidisciplinar e ferramentas para a integração sociolinguística» financiado pelos fundos sociais europeus e pela Comunidade de Madrid. Assume-se como uma hipótese de que a integração social dos imigrantes é melhor e é mais facilmente alcançada se o processo de integração sociolinguística for acelerado. Por isso (por essa razão?), o grupo de pesquisa LAELE (Linguística aplicada ao ensino de línguas) da Universidade Nebrija, propôs os seguintes objetivos: Em primeiro lugar, compilar um corpus a partir de 1544 amostras orais e escritas do exame LETRA (Diploma de Língua Espanhola para Trabalhadores Imigrantes) de candidatos de mais de 20 países diferentes. As amostras são disponíveis para a comunidade científica na plataforma virtual TalkBank Multimedia Database of Communicative Interactions. Em seguida, analisar o corpus Nebrija_INMIGRA para estabelecer diagnósticos e avançar na pesquisa de a aquisição do espanhol para imigrantes, para finalmente conseguir definir implicações didáticas específicas. Este artigo explicará o desenvolvimento deste projeto (2016-2018), a constituição do corpus, os diagnósticos feitos e algumas implicações didáticas.

TITLE: The acquisition of the language of the host community as a tool for the integration of the migrant population: INMIGRA-2 project

ABSTRACT: Spain has experienced a large influx of immigrants, unprecedented in the history of the country. The arrival of the immigrant population implies a linguistic, communicative and cultural shock, whose consequences are determinant in the integration of the new population (Martínez, 2009, ALTE, 2016). It is hypothesized that taking into consideration sociolinguistic aspects greatly facilitates social integration. Therefore, the research project "INMIGRA-2", which is financed by European social funds and the Community of Madrid, is designed for this purpose. The Nebrija University Applied Linguistics to Teaching Spanish as a Foreign Language Research Group (LAELE) has proposed the following objectives: Firstly, to compile a corpus of 1544 oral and written samples of candidates originating from more than 20 different countries. The samples are taken from the LETRA examinations (a Spanish Language Diploma for immigrant workers) and are available to the scientific community through TalkBank Multimedia Database of Communicative Interactions. Secondly, to analyze the corpus Nebrija_INMIGRA and make diagnoses to progress in the research on the acquisition of Spanish as a foreign language. Finally, based on the findings of the previous objectives, the final step is to define specific didactic implications. This paper will explain the development of this project (2016-2018), the corpus' constitution, the diagnoses made and some didactic implications.

